

Специфика перевода русского научно-технического текста нефтегазовой отрасли на китайский язык

石油天然气俄语科技文献汉译特点研究

俄语2101班：马卓瑶 指导教师：罗蝴蝶 论文类型：毕业论文

1 Представление

В современном мире в связи с процессом глобализации перевод затрагивает все сферы человеческой деятельности, включая и научную сферу. Научно-технические тексты содержат специализированные знания, технические принципы и результаты исследований, являясь важным средством передачи научной и технологической информации. В ходе индустриализации наблюдался резкий рост числа научных публикаций, которые стали важным фактором научно-технического прогресса и общественного благосостояния. Особенно важным стало распространение передовых научных достижений на международном уровне.

Сотрудничество между Китаем, Россией и странами СНГ в области нефти и природного газа продолжает углубляться. Проекты, такие как газопроводы «Сила Сибири», «Сила Сибири-2» и Китай—Центральноазиатский газопровод, стали ключевыми для диверсификации импорта энергии в Китай. По мере продвижения этих проектов взаимодействие в энергетической сфере продолжает укрепляться, открывая новые перспективы. Одновременно с этим растет потребность в высококачественных переводах. Однако научно-технические тексты на русском языке, характеризующиеся высокой точностью и профессионализмом, представляют сложную задачу для перевода. Это требует от переводчиков не только языковых навыков, но и глубокого понимания технических знаний и терминологии, чтобы обеспечить точность и эффективность перевода. Таким образом, разработка эффективных стратегий перевода становится важным фактором для успешного развития сотрудничества между странами.

Данная работа посвящена исследованию стилистических, лексических, морфологических и синтаксических особенностей научно-технических текстов, а также анализу основных принципов и трудностей их перевода на китайский язык (на примере текстов нефтегазовой отрасли). Особое внимание уделяется проблемам, связанным с специализированными терминами и сложностью русских синтаксических конструкций, которые создают значительные трудности для переводчиков. В связи с этим перевод специализированных терминов и длинных предложений является центральной темой исследования. На основе конкретных примеров будет проведен анализ лексических и синтаксических особенностей научно-технических текстов на русском языке, а также выведены и обобщены стратегии перевода, наиболее подходящие для данного типа текстов.

2 Основные положения и содержание данной дипломной работы

(1) Научный стиль является одной из функционально-стилевых разновидностей литературного языка и обслуживает различные области науки, техники и производства. Он

характеризуется логичностью, точностью, информационной насыщенностью, объективностью и использованием абстрактной лексики. В научных текстах преобладает именное построение: чаще всего используются существительные, затем — прилагательные и глаголы. Лексика насыщена терминами, отличающимися однозначностью, экономичностью и нейтральностью. Для сокращения громоздких выражений активно применяются аббревиатуры. В научной речи предпочтение отдаётся прямому значению слов, избегаются изобразительные средства.

(2) На морфологическом уровне характерны формы существительных в единственном числе для обозначения множественности, а также частое употребление форм множественного числа для категорий, материалов, абстрактных понятий. Глагольная система представлена как личными, так и неличными формами. В текстах часто используются глаголы несовершенного вида настоящего времени, полусвязки, возвратные и пассивные формы, причастия и деепричастия.

(3) Синтаксис научного стиля отличается сложностью: используются сложноподчинённые и сложносочинённые конструкции, логичная структура от темы к реме, обобщённые и безличные предложения, а также модальные слова и предикативные наречия. Часто встречаются длинные предложения, включающие придаточные с союзным словом «который», что позволяет логически точно раскрыть понятие. Организация научного текста основывается на стандартизированных языковых формулах, что способствует эффективной научной коммуникации.

Принципы перевода научно-технических текстов базируются на теории Скопос и теории функциональной эквивалентности. Согласно Х. Фермееру, перевод — это целенаправленное действие, направленное на определённую аудиторию. Цель перевода важнее характеристик исходного текста (ИТ), а сам ИТ рассматривается как «информационное предложение», адаптируемое под нужды целевой аудитории (Норд, 2007). Теория Скопос подчёркивает важность двух правил: связности и верности. Первое требует логичности и понятности перевода для реципиента с учётом его информированности; второе — сохранения интертекстуальной связи между ПТ и ИТ. Перевод должен быть уместен в конкретной культуре и ситуации, соответствовать ожиданиям адресата.

Функциональная эквивалентность, предложенная Ю. Найдой, требует не только лексико-синтаксического, но прежде всего смыслового соответствия. Главным становится передача функции и значения оригинала в условиях другой языковой среды. Такой подход ориентирован на восприятие перевода целевой аудиторией: если реакция читателя ПТ аналогична реакции читателя ИТ, перевод можно считать успешным. Оба подхода — и Скопос, и функциональная эквивалентность — подчёркивают, что форма подчиняется цели и смыслу.

Таким образом, перевод научно-технического текста требует перераспределения эквивалентности между различными уровнями текста, отказа от буквального следования структуре ИТ. Это обеспечивает адекватное восприятие перевода, при котором целевой читатель точно интерпретирует смысл, заложенный автором оригинала и переданный переводчиком.

В данной главе будут рассмотрены трудности, возникающие при переводе нефтегазовых научно-технических текстов с русского языка на китайский на уровне слов и предложений. Также будут предложены возможные способы их решения.

В данной работе рассматриваются четыре способов классификации терминов. В любом языке лексика считается основным строительным материалом текста. Что касается лексики научной речи, ее можно разделить на три основные группы: общеупотребительные, общенаучные и специфические термины. По своему структурному составу, С.В. Тюленев считает, термины можно разделить на четыре типа: термины-слова (выраженные одним словом), термины-словосочетания, многокомпонентные термины и аббревиатуры. По количеству лексических значений термины делятся на две группы: однозначные и многозначные. А по этимологии их разделяют на исконные и заимствованные.

«Русский язык склонен к длинным предложениям, которые являются сложными и включают различные грамматические отношения и особые синтаксические структуры. Обычно это предложения, длина которых увеличивается за счет добавления модификаторов к простым предложениям или использования придаточных предложений, что делает их более сложными. Что касается длины предложения, русский язык ориентирован на формальную структуру и синтаксис, что часто приводит к образованию длинных предложений. В таких предложениях модификаторы могут быть бесконечно развиты и расширены» (Ли Яшу, 2010 г.).

В настоящем исследовании рассматриваются четыре основных аспекта, отражающие трудности перевода длинных предложений. Это причастные и деепричастные обороты, герундиальные конструкции, предложные и устойчивые словосочетания и определительные придаточные предложения с «который».

Сравнив оригинальный текст с переводом, можно увидеть, что в русскоязычных текстах в области нефтегазовых технологий часто используются специализированные термины, а структура предложений достаточно сложна, что делает длинные и трудные предложения весьма распространёнными. Профессионализм и многозначность терминов, а также сложность и громоздкость синтаксических структур представляют собой серьёзные вызовы для переводческой работы. Поэтому особенно важно обобщить и проанализировать морфологические и синтаксические особенности подобных текстов, а также разработать соответствующие переводческие стратегии, такие как прямой и обратный перевод, трансформация частей речи и другие. Согласно концепции перевода, предложенной Фермеером, переводчик должен решать, когда, как и нужно ли вообще выполнять перевод.

3 Заключение

В данной работе объектом изучения являются научно-технические тексты нефтегазовой промышленности. Основной упор сделан на их и выработку соответствующих переводческих стратегий.

С учетом активного сотрудничества между Китаем, Россией и странами СНГ в области нефти и газа, точный, эффективный и высококачественный перевод становится особенно важным. Анализ трудностей перевода способствует более эффективному выполнению работы, тем самым способствуя обмену передовыми научно-техническими достижениями и международному сотрудничеству.

В работе анализируются несколько русскоязычных научно-технических текстов нефтегазовой промышленности и их переводы на китайский язык. Выбираются типичные

примеры трудных терминов и сложных длинных предложений, при этом используются материалы из нескольких русско-китайских научных словарей. Эти примеры детально исследуются, и вырабатываются соответствующие переводческие стратегии. Путём анализа и умозаключения можно прийти к выводу, что основными трудностями перевода русскоязычных научно-технических текстов на китайский язык являются высокоспециализированные термины и сложные многокомпонентные длинные предложения, которые не часто встречаются в китайской структуре.

При переводе необходимо соблюдать два ключевых принципа теории перевода: теория-Скопос и теория функциональной эквивалентности. В зависимости от особенностей текста следует гибко адаптировать методы перевода и разрабатывать соответствующие стратегии, что обеспечит высокий уровень перевода и, в конечном итоге, будет способствовать обмену передовыми научно-техническими достижениями и развитию международного сотрудничества.

С быстрым развитием технологий искусственного интеллекта сочетание ручного перевода и машинного перевода становится тенденцией будущего. Сочетание ручного перевода и ИИ позволяет максимально использовать сильные стороны обоих методов: ручной перевод гарантирует точность и профессионализм, а ИИ — скорость и согласованность перевода, что приводит к высокоэффективному и точному переводу научно-технических текстов нефтегазовой промышленности с русского на китайский.